



CLASSIQUES
GARNIER

CERRITO (Stefania), « *Ovide moralisé* (version “brugeoise”) », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0237](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0237)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

OVIDE MORALISÉ
(VERSION « BRUGEOISE »)

(Stefania Cerrito)

(A) la prose

– **auteur** : anonyme

– **dédicataire** : non mentionné

– **commanditaire** : bien que son nom ne figure pas dans les manuscrits, le commanditaire fut probablement Louis de Bruges (Louis de Gruuthuse; en flamand Ludwig van Gruuthuse).

– **datation** : entre 1470 et 1480 (date d'achèvement de la traduction de William Caxton)

– **trois manuscrits** (sigles de van Emden 1973a, complétés par Jung 1997) :

(I) Paris, BnF, fr. 137 (P, Gallica; ms de base pour l'éd. Cerrito). 1470-1480; composé à Bruges. Vélin, in-2, 248 f. (A-G + 237 f.), cahiers de 8 f. + f. de garde collés; 455 x 345 mm; scribe picard; écriture bâtarde bourguignonne; 2 colonnes de 38 lignes; réglure à l'encre rose. La Table des rubriques s'étend sur les 7 premiers feuillets (foliotation en haut à droite : A-G); dans la Table, des lettrines en or filigranées à l'encre brune alternent avec des lettrines bleues filigranées en rouge; celles de la première fable de chaque livre occupent 2 UR, les suivantes 1 UR. Dans le texte : rubriques à l'encre rouge; petites capitales en or sur cadre de couleurs variées (pourpre, bleu, marron, violet...), contour noir; 119 miniatures réalisées par le Maître de Marguerite d'York, dont 15 grandes images-frontispice, 31 petites miniatures larges d'une colonne et 73 lettrines historiées en grisaille; encadrement de feuilles et de fleurs avec de petits animaux dans les frontispices. Dans la page

initiale (f. 1r), à gauche Ovide à son pupitre montre l'œuf orphique, à droite Dieu et la création ; en bas les armes de France. Propriétaires : Louis de Bruges, puis Bibliothèque de Blois. Ce manuscrit ne contient que l'*Ovide moralisé* en prose.

incipit de la Table : « Cy commencent les tables des rubriques de ce present volume intitulé Ovide Methamorphose, qui contient XV livres particuliers. Et premierement du premier livre » (f. Ar).

incipit : « Cy commence le livre intitulé Ovide de Metamorphose, qui contient en somme quinze livres, et s'ensieut le prologue sur ce premier. | Toutes escriptures, soient bonnes et [*sic*] mauvaises, sont pour nostre prouffit et doctrine faittes : les bonnes affin d'y prendre exemple de bien faire, et les mauvaises affin que on se garde et abstienne de mal faire » (f. 1r).

explicit : « Or ay ma matere achevee, et parfaite une tele euvre qui riens ne doubte la yre ne le desdaing Jupiter, et qui ja ne sera par fer despechie, par feu exillie ne effachie par viellesse qui tout efface. Quant à la mort de mon corps plaira, sans plus face son plaisir : mon nom ne mon los ne peut estaindre, malgré soy me demourront ces deux choses, qui est la meilleure partie, tant que le pouvoir de Romme est grant qui sur tous hommes se estend. Et tant comme cestui siecle soit durant, verra on lire cestui mon livre, s'il est porté là où on face verité retraire. Amen » (f. 237r).

- J. VAN PRAET 1831, *Recherches sur Louis de Bruges, seigneur de la Gruuthuyse ; suivies de la notice des manuscrits qui lui ont appartenu, et dont la plus grande partie se conserve à la Bibliothèque du roi*, Paris, de Bure, p. 155-156
- P. PARIS 1836, *Les manuscrits françois de la Bibliothèque du roi*, Paris, Techener, I, p. 266-268
- L. V. DELISLE 1868, *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque impériale*, Paris, Imprimerie impériale, t. I, p. 140-146
- C. LEMAIRE 1996, « La Bibliothèque de Louis de Gruuthuse », in *L'Ordre de la Toison d'or, de Philippe le Bon à Philippe le Beau (1430-1505) : idéal ou reflet d'une société?*, Bruxelles – Turnhout, KBR – Brepols, p. 206-209
- M.-P. LAFFITTE 1997, « Les manuscrits de Louis de Bruges, chevalier de la Toison d'Or », in *Le Banquet du Faisan, 1454 : l'Occident face au défi de l'empire ottoman*, Arras, Presses de l'Université d'Artois, p. 243-255

- I. HANS-COLLAS – P. SCHANDEL 2009, *Manuscrits enluminés des anciens Pays-Bas méridionaux*, vol. I : *Manuscrits de Louis de Bruges*, Paris, BnF, p. 113-120
- S. CERRITO 2018, « Publius Ovidius Naso, *Ovide moralisé en prose* (2) », in *Colard Mansion. Incunabula, Prints and Manuscripts in Medieval Bruges*, Gent, Snoeck, p. 210-211
- Notices en ligne : *Archives et Manuscrits* ; *Jonas* (la datation « après 1484 selon Cerrito » est erronée) ; *Mandragore*

(2) Sankt-Peterburg, RNB, fr. F-v-XIV-1 (S). Après 1468, date des secondes noces de Wolfart de Borssele ; Bruges. Parchemin, in-2, 254 f. ; 450 x 335 mm (justification 265 x 195 mm) ; scribe picard ; écriture bâtarde bourguignonne ; 2 colonnes de 36 lignes ; lettres champies rouges ou bleues, rehaussées d'or ; image-frontispice réalisée par le Maître de Marguerite d'York représentant Ovide, les dieux antiques et Wolfart de Borssele avec sa seconde femme, Charlotte de Bourbon-Montpensier ; 120 réserves destinées à des miniatures non réalisées (mêmes emplacements que dans BnF, fr. 137, plus deux images supplémentaires) ; encadrements dans les pages frontispice ; table des rubriques sans foliotation, texte très proche du BnF, fr. 137 (P). Propriétaire : Wolfart de Borssele, beau-frère de Louis de Bruges. L'*Ovide moralisé* en prose est précédé de l'*Épître de Maistre Cesar*, en guise de prologue (éd. Cerrito).

incipit de la Table : « Cy commencent les tables des rubriques de ce present volume intitulé Ovide Methamorphose, qui contient XV livres particuliers » (f. n.n.).

incipit : « Cy commence le livre intitulé Ovide de Metamorphose, qui contient en somme quinze livres, et s'ensieut le prologue sur le premier. | Toutes escriptures, soient bonnes ou mauvaises... » (f. 1r).

explicit : « Et tant comme cestui siecle soit durant, verra on lire cestui mon livre, s'il est porté là où on face verité retraire. Amen » (f. 237r).

- A. DE LABORDE 1938, *Les principaux manuscrits à peintures conservés dans l'ancienne Bibliothèque Impériale Publique de Saint-Petersbourg*, Paris, Société française de reproductions de manuscrits à peintures, vol. II, n. 114, p. 117-118
- É. BRAYER 1958, « Manuscrits français du Moyen Âge conservés à Leningrad », in *Bulletin d'information de l'IRHT*, 7, p. 27

T. VORONOVA – A. STERLIGOV 1996, *Les manuscrits enluminés occidentaux du VIII^e au XVI^e siècle à la Bibliothèque nationale de Russie de Saint-Pétersbourg : France, Espagne, Angleterre, Allemagne, Italie, Pays-Bas*, Bournemouth – Saint-Pétersbourg, Éd. Parkstone – Éd. d'art Aurora, n. 371, p. 285-286

Notice en ligne : *Jonas*

(3) London, BL, Roy. 17-E-IV (L ; en ligne : *Digitised manuscripts*). Vélin, in-2, 328 f. ; deux colonnes de 38 lignes ; 410 x 290 mm (justification 200 x 185 mm). Contient : *Épître de Maître Cesar* (f. 1r-13r) ; *Ovide moralisé* en prose (f. 13v-271v) ; *Épître Othéa* de Christine de Pizan (f. 272r-316v) ; *Épître que Bernard envoya au prince Raymond* (f. 316v-319r) ; *Breviaire des nobles* d'Alain Chartier (f. 319r-322v) ; *Les Complaintes des neuf malheureux et des neuf malheureuses* (f. 322v-325r). 16 miniatures réalisées par le Maître aux mains volubiles, dont 15 illustrent l'*Ovide moralisé* en prose et une l'*Épître Othea*. Ancien propriétaire : Édouard IV, puis George II qui le légua en 1757 au British Museum. L'*Ovide moralisé* en prose est légèrement remanié.

incipit de la Table : « Cy commencent les tables des rubriques de ce present volume intitulé Ovide Methamorphose, qui contient XV livres particuliers » (f. 5r).

incipit : « Cy commence le livre intitulé Ovide Methamorphose, qui contient en somme quinze livres, et commence le prologue du dit livre. | Toutes escriptures, soient bonnes ou mauvaises, sont pour nostre prouffit et doctrine faites : les bonnes affin de y prendre exemple de bien faire et les mauvaises affin que on se garde et abstiengne de mal faire » (f. 1r).

explicit : « Et tant comme cestui siecle soit durant, verra on lire cestui mon livre s'il est porté là où on face vérité retraire. Amen. Cy fine le quinzieme et derrenier livre de Ovide Methamorphose » (f. 259r).

H. OMONT 1891, « Les manuscrits français des rois d'Angleterre au château de Richmond », in *Études romanes dédiées à Gaston Paris*, Paris, É. Bouillon, p. 1-13 (p. 7)

G. F. WARNER – J. P. GILSON 1921, *Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, London, British Museum, vol. 2, p. 259

- F. SAXL – H. MEIER 1953, *Catalogue of Astrological and Mythological Illuminated Manuscripts of the Latin Middle Ages*, London, The Warburg Institute, vol. 3 : *Manuscripts in English Libraries*, p. 213-215
- R. TUVE 1963, « Notes on the Virtues and Vices », in *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 26, p. 264-303 (n. 36, p. 282)
- G. MOMBELLO 1966, « Les complaintes des IX Malheureux et des IX Malheureuses : variations sur le thème de Neuf Preux et du *Vado Mori* », in *Romania*, 95, p. 345-378, p. 361
- G. MOMBELLO 1967, *La tradizione manoscritta dell'Epistre Othea di Christine de Pizan. Prolegomeni all'edizione del testo*, Torino, Memorie dell'Accademia delle Scienze di Torino. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, 15, p. 40
- H. WIJSMAN 2010, *Luxury Bound. Illustrated Manuscript Production and Noble and Princely Book Ownership in the Burgundian Netherlands (1400-1550)*, Turnhout, Brepols, p. 582
- H. WIJSMAN 2018, « Publius Ovidius Naso, *Ovide moralisé en prose (2)* », in *Colard Mansion. Incunabula, Prints and Manuscripts in Medieval Bruges*, Gent, Snoeck, p. 216
- Notices en ligne : *BL, Digitised Manuscripts*; *Jonas*

– organisation du texte (ms P)

Chaque livre se compose d'un nombre varié de chapitres de longueur inégale ; tout en l'abrégant, la prose demeure, du point de vue formel, proche de la structure du poème en vers, qui est souvent encore perceptible ; le prosateur conserve les gloses évhéméristes de l'*Ovide moralisé*, et élimine en revanche toutes les gloses christianisantes, sauf quelques brefs passages, entre autres le chapitre relatif à la naissance de Jésus-Christ. Dans le manuscrit ayant appartenu à Louis de Bruges (notre ms 1), la christianisation du texte est confiée à l'image-frontispice, qui représente Dieu et la Création, et à une lettrine historiée en grisaille représentant la Nativité en conclusion de l'œuvre ; à la différence de l'*Ovide moralisé* (version « angevine ») →, aucun passage en vers n'est inséré ; au livre XII s'ajoute une description détaillée des dieux qui ornent le bouclier d'Achille forgé par Vulcain, qui s'inspire du *De formis figurisque deorum* de Pierre Bersuire.

Le **Prologue** réécrit en prose celui de l'*Ovide moralisé* (v. 1-36) :

Toutes escriptures, soient bonnes et [*sic*] mauvaises, sont pour nostre prouffit et doctrine faites : les bonnes affin d'y prendre exemple de bien faire, et les mauvaises affin que on se garde et abstienne de mal faire. On dit communement, et il est vray, que sens repost et muchié est perdu, et chose moult à despriser, et pour ce ne le doit on receler, ains publier et monstrier à ceulx qui ne le scevent. Pour laquelle cause, je vueil reciter selon mon acteur Ovide les fables de l'ancien temps, ce que de mon petit sens et entendement j'en entens. Pluiseurs y ont essayé à ce faire sans l'accomplir, et jasoit ce que en moy n'ait plus de sens que en ceulx qui ce cuidoient faire, en Dieu metz ma fiance, qui aux saiges choile ses affaires et aux petis humbles les revele. Or me doinst Dieu faire tel euvre que tous y puissent prendre exemple de bien faire : bien ma matiere commencer, mieulx moyenner et à tres bonne fin mener (f. 1r-v).

Épilogue :

Or ay ma matere achevee, et parfaite une tele euvre qui riens ne doubte la yre ne le desdaing Jupiter, et qui ja ne sera par fer despechie, par feu exillie ne effachie par viellesse qui tout efface. Quant à la mort de mon corps plaira, sans plus face son plaisir : mon nom ne mon los ne puet estaindre, malgré soy me demourront ces deux choses, qui est la meilleure partie, tant que le pouoir de Romme est grant qui sur tous hommes se estend. Et tant comme cestui siecle soit durant, verra on lire cestui mon livre, s'il est porté là où on face verité retraire. *Amen* (f. 237r).

Les quinze livres des *Métamorphoses* d'Ovide sont introduits par de grandes images-frontispices, en début de page, qui illustrent la première fable. À la seule exception du premier livre, où l'incipit suit l'image, les images sont précédées de rubriques à la structure phrastique assez régulière (« Cy commence le... livre ») et sont suivies de « et premierement... » annonçant des éléments de la première fable. La fin du livre est signalée par une rubrique (« Cy fine... »), qui s'enchaîne parfois à celle qui introduit le livre suivant.

f. 1r : Cy commence le livre intitulé Ovide de Metamorphose, qui contient en somme quinze livres, et s'ensieut le prologue sur ce premier.

f. 12v : Cy fine le premier livre de Methamorphoseos. | Cy commence le deuziesme livre de Metamorphose, qui premierement monstre comment Phebus recongnut Pheton pour son filz.

f. 28v : Cy fine le second livre d'Ovide Methamorphoseos | Si s'ensieult et commence le tiers, et premierement comment Cadmus ala cerchier Europa sa sereur, et comment il poursuivi ung buef, et comment tous ses serveurs furent occis.

f. 42r : Fin du tiers livre d'Ovide de Methamorphose | Cy commence le quart livre d'Ovide de Methamorphose, et premierement comment les trois filles de Mineÿ despitoient le dieu Bachus et ses sacrifices.

f. 62v : Fin du quart livre d'Ovide de Methamorphose | Cy commence le V^e livre d'Ovide de Methamorphose, et premierement d'une bataille qui sourdi aux nopces de Perseüs par Phyneüs.

f. 73r : Cy fine le V^e livre d'Ovide Methamorphoseos

f. 73v : Cy commence le VI^e livre, et premierement du debat qui fut entre Pallas et Yanes, et comment la deesse la mua en yraigne.

f. 86r : Cy fine le VI^e livre de Metahmorphose et commence le VII^e | Comment le roy Peleüs envoya son nepveu Jason en l'isle de Colcos pour conquerer le mouton d'or.

f. 99v : Fin du VII^e livre | Cy commence le VIII^e livre d'Ovide Methamorphoseos, et premierement comment Scilla, fille du roy Nisus d'Archade, coppa la teste à son pere et rendy la ville au roy Minos, et des complaints qu'elle fist pour son amour.

f. 116r : Fin du VIII^e livre | Cy commence le IX^e livre d'Ovide Methamorphoseos, et premierement du debat et de la luitte qui fut entre Herculés et Achelon pour l'amour de la belle Deyanira.

f. 132r : Fin du IX^e livre d'Ovide Methamorphose, et commence le X^e | Des nopces de Orpheüs et de Erudice s'amie.

f. 146v : Cy fine le X^e livre d'Ovide Methamorphose. S'ensieult le onzieme dont la premiere rubrice est de la mort d'Orpheüs.

f. 164v : Fin de l'onzieme livre d'Ovide Methamorphose | Cy commence le douziesme livre d'Ovide Methamorphose, et premierement du ravissement de dame Helene par Paris.

f. 189v : Fin du douziesme livre d'Ovide de Methamorphose | Cy commence le XIII^e livre d'Ovide Methamorphose qui premierement raconte le procès d'entre Ajax et le duc Ulixés touchant la propriété des armes Achillés, et propose premierement Ajax.

f. 206r : Fin du XIII^e livre d'Ovide Methamorphose et commence le XIII^e | Cy commence le XIII^e livre d'Ovide Methamorphose, et premierement comment Glancus s'en ala vers la deesse Circé demander conseil pour savoir comment il porroit avoir l'amour de Scilla.

f. 223v : Fin du XIII^e livre d'Ovide Methamorphose | Cy commence le XV^e et darrenier livre d'Ovide Methamorphose, et premierement comment Numa Popilius fut roy de Romme aprez Romulus, et de la fondacion de Crotone.

(B) la source

Ovide moralisé; début du XIV^e siècle; 72 000 vers, en couplets d'octosyllabes à rimes plates dans la version « commune », transmise par les mss **ABDEG**, qui fut à l'origine de la mise en prose.

21 manuscrits : *Ovide moralisé* (version « angevine ») →

Plusieurs indices montrent que la mise en prose brugeoise se situe dans la filiation des manuscrits **DEG**, mais il n'est pas possible, en l'état actuel des recherches, de définir plus exactement sa source. Une analyse plus approfondie, basée sur l'ensemble de la tradition, reste à faire.

éditions

- C. DE BOER, M. G. DE BOER et J. Th. M. VAN'T SANT 1915-1938, *Ovide moralisé. Poème du commencement du quatorzième siècle publié d'après tous les manuscrits connus*, Amsterdam, Noord-Hollandsche Uitg., 5 vol.
 C. BAKER, M. BESSEYRE et al. 2018, *L'Ovide moralisé. Livre I*, Paris, SATF, vol. I

(C) histoire de la prose

La prose est à la base d'une riche tradition d'imprimés : ont pu être répertoriés trois incunables et une quarantaine d'éditions anciennes, dont la dernière date de 1609.

(1) Bruges, Colard Mansion, mai 1484

Deux tirages (classement de Polain 1932) :

Tirage A : Paris, BnF, Rés. G-Yc-1002 (Gallica); Paris, B. Inst., Folio Q-29 Réserve incunable (lacunaire; manquent les f. 2, 43, 46, 93, 141, 175, 256, 294, 326, 348, 384, 389; les f. 3, 22, 35, 158, 274 sont mutilés; ex-libris d'Antoine Moriau sur le premier et le dernier feuillet; les illustrations sont colorées); Chantilly, Mus. Condé, II-B-013; Lille, BM, F-5 (illustrations colorées à l'aquarelle); Bruxelles, KBR, Inc. C-367 (Belgica; illustrations peintes; pas d'encadrements); Bruges, StB, 3877; Copenhague, KB, Thott, Inc. Haun 2999 (en ligne; illustrations peintes, sans encadrements); La Haye, KB, I-237 (lacunaire); New York, PML, 17728 (ChL 1693)

Feuillets détachés : Rockport ME, Eric H. L. Sexton (9 feuillets, vendus en 1981)

De nombreuses bibliothèques possèdent un exemplaire de Hellinga – Hellinga 1963. Ces volumes contiennent chacun un feuillet original d'un exemplaire du tirage A (le recensement complet reste à faire, l'ISTC n'en répertorie que deux) : Amsterdam, UBvA, Allard Pierson Depot OTM : KF-69/1 ; Anvers, MPM ; Cambridge, UL, Inc-1-F-3-2[4469] ; La Haye, KB, Leeszaal Bijzondere Collecties LHO-OD-B-42-MANS-FACS-KAST ; London, Univ. of London Senate House Library ; Oxford, Bodl. Libr., Inc. b-N4-1484-1 ; Oxford, Univ. of Oxford ; Mainz, Gutenberg Museum ; Utrecht, UB, ASY-7207 ; Austin (USA), Univ. of Texas Libraries ; Berkeley (USA), UC Berkeley Libraries ; Cambridge (USA), Harvard Univ. ; Chapel Hill, NC (USA), Univ. of North Carolina at Chapel Hill ; Chicago, IL (USA) Newberry Library ; Dallas, TX (USA), Southern Methodist Univ. ; Lawrence, KS (USA), Univ. of Kansas Archive (Rare Books) ; Lexington KY (USA), Univ. of Kentucky Libraries ; Los Angeles (USA), UCLA, YRL Special Collections Oversize, Z232-M29-H3 ; New York, NY (USA), Grolier Club ; New York, NY (USA), NYPL ; Providence, RI (USA), Brown Univ. Library ; Priovo, UT (USA), Brigham Young Univ. ; Rochester, NY (USA), Univ. of Rochester ; San Marino (USA), Huntington Library, Art Museum and Botanical Garden ; Washington, DC (USA), Library of Congress ; Vancouver (Canada), Univ. of British Columbia Library

Tirage B : Paris, BnF, Rés G-Yc-1028 ; Bruges, StB, 3878 ; London, BL, IC-49428

titre : « Cy commence Ovide de Salmonen son livre intitulé Methamorphose, contenant XV livres particuliers, moralisé par Maistre Thomas Waleys » (Paris, BnF, Rés. G-Yc-1002 ; f. 1r, foliotation moderne)

incipit des *Métamorphoses* : « Cy commence Ovide son livre, ouquel il invoque l'ayde de la saincte Trinité » (Paris, BnF, Rés. G-Yc-1002 ; f. 47v, foliotation moderne).

colophon : « Fait et imprimé en la noble ville de Bruges en Flandres par Colart Mansion, citoyen de icelle, ou mois de may l'an de grace M quatre cens IIII.XX et IIII » (Paris, BnF, Rés. G-Yc-1002 ; f. 386v, foliotation moderne)

In-2; 391 (tirage A) ou 389 (tirage B) f.; environ 380 x 290 mm; sans foliotation; grosse bâtarde bourguignonne (22 points). Le texte s'enrichit d'un complexe appareil exégétique qui se compose de trois *probeme(s)*, selon la tradition de l'*accessus* médiéval, et d'un appareil de gloses supplémentaires aux fables d'Ovide, que Mansion tire de l'*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire. Le premier *probeme* est une traduction française du *De formis figurisque deorum* de Pierre Bersuire, le prologue de l'*Ovidius moralizatus* (traduction qui figure également dans le manuscrit le plus tardif de l'*Ovide moralisé*, G³, qui, d'après Wijsman 2018, aurait pu appartenir à Louis de Bruges). Mansion reformule quelques passages, surtout les seuils introductifs des 15 Livres, et il ajoute également l'incipit latin de chaque livre. Au Livre X, il remplace deux passages en prose par les vers correspondants de l'*Ovide moralisé* : la complainte d'Orphée, aux f. 244v-245r (*Ovide moralisé*, X,50-101) et la fable de Ganymède, aux f. 248v-249v (*Om*, X,732-815). L'iconographie, qui se compose de 33 gravures sur bois, dont 17 grandes images-frontispice et 16 petites images de la largeur d'une colonne, s'inspire des cycles des manuscrits BnF, fr. 137 (P) et Copenhague, KB, Thott 399-2° (G³) (Henkel 1922); rubriques à l'encre rouge. Dans quelques exemplaires les gravures sur bois sont colorées à l'aquarelle.

GW, M28937; ISTC, io00184000; USTC, 95471 (notice incomplète et fautive); CIBN, O-122; Bechtel 2010, O-347

J. VAN PRAET 1829, *Notice su Colard Mansion, libraire et imprimeur de la ville de Bruges en Flandre dans le xv^e siècle*, Paris, de Bure, p. 23

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 282

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1115

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux xv^e et xv^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 5

M. D. HENKEL 1922, *De Houtsneden van Mansion's Ovide moralisé Bruges 1484*, Amsterdam, Uitg. van wege het Koninklijk Oudheidkundig Genootschap door P. N. van Kampen

M. D. HENKEL 1926-1927, « Illustrierte Ausgaben von Ovids

- Metamorphosen im xv, xvi und xvii Jahrhundert* », in *Vortrage der Bibliothek Warburg*, p. 58-144 (+ planches)
- M.-L. POLAIN 1932, *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, Bruxelles, Société des bibliophiles & iconophiles de Belgique, t. 3, p. 360-362
- W. HELLINGA – L. HELLINGA 1963, *Colard Mansion. An original leaf from the Ovide moralisé, Bruges 1484*, Amsterdam, M. Hertzberger (15 p. d'introduction + un feuillet original de l'incunable)
- Colard Mansion. Incunabula, Prints and Manuscripts in Medieval Bruges* 2018, Gent, Snoeck, *passim*

(2) Paris, Antoine Vérard, 1^{er} mars 1493 [n.st. 1494]

Paris, BnF, Rés. Vélins 559 (Gallica); vélin; 234 miniatures : les 16 grandes miniatures-frontispices sont peintes ; les petites remplacent les rubriques, qui sont recopiées à la main dans la marge ; dans la première moitié du livre, les armes de France, avec des oiseaux, apparaissent sous sept des grandes miniatures ; les lys figurent aussi dans les riches encadrements des grandes miniatures. Cet exemplaire provient probablement de la Bibliothèque de Charles VIII.

Paris, BnF, Rés. Vélins 560 (vélin, mutilé de nombreux feuillets ; le programme iconographique était au départ aussi riche que celui de l'exemplaire Vélins 559) ; Paris, BnF, Rés. G-Yc-425 (lacunaire) ; Paris, ENSBA, Masson 186 (quelques mutilations) ; Paris, B. Inst., 4-Q-236 Réserve ; Boulogne-sur-Mer, BM, Inc. n. 57 ; Grenoble, BM, I-57 Rés. (vélin, peint par le Maître de Besançon, décrit par Amielle 1989) ; Toulouse, BM, inc. 100 ; Bruxelles, KBR, INC-C-140 (RP) (manquent les f. 75-79, 87-89, 176, 176bis, 180 ; quelques feuillets sont intervertis ; notes manuscrites) ; Bruxelles, KBR, LP-FIC-PRE-2-85 (RP) ; Berlin, Staatliche Museen, Lipp-R-Cd-18-mtl (manque la page de titre ; annotations historiques en français, probablement du xvi^e siècle) ; London, BL, IC-41148 (vélin, copie destinée à Henri VII, quelques imperfections ; très richement enluminé : gravures peintes, 190 miniatures, dont plusieurs du Maître de Jacques de Besançon) ; Oxford, Bodl. Lib., Douce 271 (lacunaire : *mq* les f. A2-8 ; exemplaire appartenu au comte Justin MacCarthy Reagh (1744-1811), puis à Francis Douce (1757-1834).

titre : *La Bible des poètes Methamorphoze, nouvellement imprimé à Paris*

In-2 ; 210 f. ; 385 x 282 mm ; 46 ou 47 lignes par page ; caractères gothiques ; le *L* du titre est une grotesque, typique de Vérard ; 32 gravures en taille d'épargne sur bois (16 images-frontispice et 16 petites images des dieux antiques dans le *De formis* préfaciel), s'inspirant de celles de Colard Mansion ; Bonicoli 2015 reconnaît dans le dessin le style du Maître du Cardinal de Bourbon, et attribue les gravures au Graveur de l'Entrée Royale et au Graveur du Néron en majesté ; les trois exemplaires sur vélin sont illustrés par le Maître de Jacques de Besançon.

L'édition Vérard reproduit le texte de l'*editio princeps* de Mansion, mais en allège l'apparat préfaciel, dont seule la traduction française du *De formis figurisque deorum* est conservée. Vérard élimine les citations des vers latins en tête des livres, corrige quelques noms propres, supprime quelques picardismes et, surtout, reformule souvent la syntaxe de la phrase, pour que le COD suive en général le verbe. Au Livre X, les vers de l'*Ovide moralisé* de la complainte d'Orphée, que Mansion avait réintroduits, sont remplacés par une ballade (Langlois 1901, p. 255, note 2 ; transcription dans Cerrito 2011a, p. 10-11 et Cerrito 2020, p. XLVI-XLVII) ; le second passage en vers est en revanche repris de Mansion sans variantes (f. 182r-v).

GW, M28946 ; ISTC, io00184200 ; USTC, 37566 ; CIBN, O-123 ; FVB, 40122 ; Bechtel 2010, O-322

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 282

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1115

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux xv^e et xvi^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 8

J. MACFARLANE 1900, *Antoine Vérard*, London, The Bibliographical Society, n. 31, p. 15-16

G. AMIELLE 1989, *Les traductions françaises des Métamorphoses d'Ovide*, Paris, Jean Touzot, p. 31-76

L.-G. BONICOLI 2015, *La production du libraire-éditeur parisien Antoine*

Vérard (1485-1512) : *nature, fonctions et circulation des images dans les premiers imprimés illustrés*, Thèse sous la dir. de J.-P. Caillet, Université Paris Ouest Nanterre – La Défense, t. III, p. 234-244

Notice en lignes : *Bod-Inc Online*

(3) Paris, [Pierre le Caron (?) pour] Antoine Vérard, s. d. [avant le 25 octobre 1499 ; 1498 selon MacFarlane] [Paris, B. Mazarine, nc-1116 (provenant de la Bibliothèque Royale n. 1668, lacunaire) ; Paris, BnF, Rés. G-Yc-426 (Gallica) ; Moulins, BM, INC-4-28090 (lacunaire) ; Bruxelles, KBR, LP-FIC-PRE-2-86 (RP) ; Lüneburg, RatsB, Inc-0610]

titre : *La Bible des poètes Methamorphoze, nouvellement imprimé à Paris*
In-2 ; 210 f. ; 385 x 282 mm ; 46 ou 47 lignes par page ; caractères gothiques ; le L du titre est une grotesque, typique de Vérard ; réédition de *La Bible des poètes* de 1493 [1494], imprimée probablement par Pierre le Caron. Les imperfections typographiques sont très nombreuses.

GW, M28940 ; ISTC, io00184300 ; USTC, 767307 ; CIBN, O-124 ; Bechtel 2010, O-323

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1115

J. MACFARLANE 1900, *Antoine Vérard*, London, The Bibliographical Society, n. 104, p. 53-54

(4) Paris, [Gilles Cousteau (?) pour] Antoine Vérard, s. d. [après septembre 1503 ; probablement 1507] [Paris, ENSBA, Masson 663 ; Paris, B. Arsenal, Rés. Fol-BL-640 (vélin, provenant de la collection Paulmy ; gravures peintes) ; London, BL, C-20-d-21 ; Torino, BNU, XV-II-36 (vélin ; gravures peintes) ; Napoli, BN, S-Q-XI-D-14 (provenant de la collection Farnèse, dont la reliure est conservée) ; un exemplaire supplémentaire, signalé par Bechtel, dans une collection particulière]

titre : *La Bible des poètes Methamorphoze nouvellement imprimé à Paris*

In-2 ; 224 f. ; 263 x 185 mm (exemplaire de l'ENSBA) ; 43/44 lignes par page ; caractères gothiques ; le *L* du titre est une grotesque ; cycle iconographique de 32 gravures (16 images-frontispice et 16 petites images des dieux antiques dans le *De formis* préfaciel), qui recopient avec quelques variantes celles de la *princeps*. Cette édition reproduit les éditions précédentes, dans un format réduit ; la datation est établie par MacFarlane 1900 sur la base de l'adresse du libraire qui figure à la fin du volume.

ISTC, io00184500 ; USTC, 71420 ; Moreau, I, 1507, n. 28 ; FVB, 40131 ; Bechtel 2010, O-324

Catalogue de livres imprimés sur vélin qui se trouvent dans les Bibliothèques tant publiques que particulières 1824, Paris, de Bures, n. 121, p. 70 (exemplaire de l' Arsenal)

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1115

J. MACFARLANE 1900, *Antoine Vérard*, London, The Bibliographical Society, n. 155, p. 77-78

(5) Paris, Philippe Le Noir, 20 mai 1523 [Paris, BnF, Rothschild 2775 ; Paris, ENSBA, LES-1332 ; Wolfenbüttel, HAB, 2-7-Poet ; Washington DC, LC, Rosenwald 980]

titre : *La Bible des Poètes de Ovide Metamorphose, translatee de latin en francoys. Nouvellement imprimee à Paris*

In-2 ; 174 f. ; 252 x 180 mm (justification 210 x 150 mm) ; deux colonnes de 44 lignes ; caractères gothiques ; titre rouge et noir ; dans la page de titre, bel encadrement en style classique, avec en haut les initiales PLN ; en bas de la page de titre : « On les vend en la rue saint Jacques, à l'enseigne de la Roze blanche couronnee, par Philippe le Noir, l'un des deux relieurs de livres jurez de l'université de Paris » ; cycle iconographique de 32 gravures sur bois, qui recopient celles de *La Bible* de Vérard ; marque de Philippe Le Noir à la fin du volume (au verso).

colophon : « Cy fine ce present livre intitulé Ovide Metamorphose, traduit de latin en françoys et nouvellement imprimé à Paris par Phelippe Le Noir, libraire et l'ung des relieurs jurez de l'université dudit Paris, demourant en la dicte ville, en la grant rue Saint Jacques, à l'enseigne de la roze blanche couronnée. Et fut achevé d'imprimer l'an mil cinq cens vigt [sic] et trois, le XX jour de may » (dernier feuillet, n.n., verso).

USTC, 64020 ; Moreau, III, 1523, n. 433 ; FVB, 40143 ; Bechtel 2010, O-325

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1115

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux XV^e et XVI^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 44

(6) Paris, Philippe le Noir et Jean Petit, 1531 [Paris, BnF, Rés. G-Yc-427 ; Grenoble, BM, Rés. F-4383 ; Sevilla, B. Cap. y Colomb., 6-4-2 ; Cambridge (USA), Harvard UL, Houghton Libr., Typ-515-20-204]

titre : *La Bible des Poètes de Ovide Metamorphose. Translatee de latin en Francoys. Nouvellement Imprimee à Paris*

In-2 ; 171 f. ; 280 x 190 mm ; caractères gothiques ; 32 gravures sur bois (16 images-frontispice et 16 petites images des dieux antiques dans le *De formis* préfaciel). G. Duplessis remarque que ces gravures sont des copies, réduites pour les 16 frontispices, des mêmes dimensions pour les petites, de celles de Vérard (n. 2, ci-dessus), d'une qualité inférieure, mais dans l'ensemble pas mauvaise (Duplessis 1889, p. 21-22).

USTC, 65096 ; Moreau, III, 1531, n. 49 ; FVB, 40150 ; Bechtel 2010, O-326

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, col. 1115

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des*

œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux xv^e et xvi^e siècles, Paris, Vve L. Techener, n. 40 (la datation « vers 1520 » est à corriger) et n. 54

(7) Lyon, Romain Morin, 1532 [Paris, BnF, Rés. P-Yc-1627, Gallica ; Chantilly, Mus. Condé, III-C-54 ; Grenoble, BM, Rés. E-29282 ; Wien, ÖNB, 35-K-70]

titre : *Le Grand Olympe des histoires poétiques du prince de la poésie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre authentique, & de hault artifice, pleine de honneste recreation. Traduyct de latin en François, & imprimé nouvellement*
In-8 ; 130 x 95 mm ; environ 20 lignes par page ; caractères romains ; trois parties en trois volumes à la foliotation indépendante ; page de titre en noir et rouge ; en bas de la page de titre : « On les vend à Lyon, en la boutique de Romain Morin, libraire en rue Merciere » ; dans le bandeau inférieur figurent les initiales, joliment enchaînées, de l'imprimeur Denis de Harsy ; le troisième volume comporte une « Table des choses memorables du Grand Olympe des histoires poétiques », relative à l'ensemble des trois volumes ; 183 gravures sur bois, provenant de différentes séries (Cerrito 2021) ; lettrines ornées ou historiées.

titre du deuxième volume : « La seconde partie du Grand Olympe des istoires poétiques contenant cinq livres ensuyvans de la Metamorphose de Ovide, poëte elegant, & sur tous le myeulx disant »

titre du troisième volume : « La Tierce partie du Grand Olympe des Histoires Poétiques, contenant les cinq derniers livres de la Metamorphose de Ovide, le noble Poëte, & de tres illustre eloquence, traduit & imprimé nouvellement »

colophon : « La fin du Quinziesme & dernier livre du grand Olympe des histoires poétiques, contenant trois parties divisees chascune par cinq livres, oeuvre de grande efficace & merveilleux entendement à tous vrays amateurs de lettres humaines, imprimee nouvellement à Lyon par fidele imprimeur Denys de Harsy, l'an de grace 1532 » (vol. III, f. 107v).

USTC, 49832, 59205, 59206 ; Baudrier, V, p. 374-375 ; FVB, 40152
J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des*

œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux xv^e et xvi^e siècles, Paris, Vve L. Techener, n. 55

(8) Lyon, Romain Morin, 1533 [Paris, B. Ste-Geneviève, 8°-Y-12-Rés (inv. 1079); Edinburgh, NLS, K-55-f(42)]

titre : *Le grand Olympe des histoires poétiques du prince de la poésie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre authentique, & de hault artifice, pleine de honneste recreation. Traduyct de latin en François, & imprimé nouvellement*
In-8; trois volumes; nouvelle impression de l'édition de 1532 (n. 7 ci-dessus) dont elle reproduit les erreurs; seule la date est mise à jour.

USTC, 48119; FVB, 40156

(9) Paris, Pierre Sergent, 1537 [Paris, B. Sorbonne, Réserve (Magasin A311), RXVI-1178 (incomplet : acéphale, manquent plusieurs feuillets; cachet du xviii^e siècle du Collège Louis-le-Grand); Aix-en-Provence, BM, C-1297; Colmar, BM, V-12360; Vesoul, BM, 5628; London, BL, G-9674-9676; London, BL, 237-b-26; Burlington (USA), Univ. of Vermont Library, PA61519-M2-1537]

titre : *Le grand Olympe des Hystoires poétiques du prince de poésie Ovide Naso en sa Methamorphose. Œuvre authentique et de hault artifice plaine de honneste recreation. Traduit de latin en françoys & imprimé nouvellement*

In-8; édition imprimée par Étienne Caveillier pour Pierre Sergent; caractères gothiques; format légèrement supérieur aux éditions lyonnaises : 160 x 105 mm (justification environ 130 x 80 mm); en bas de la page de titre « On les vend à Paris, en la boutique de Pierre Sergent »; dans l'exemplaire de la Sorbonne la page de titre est remplacée par un feuillet moderne où le titre complet est recopié (sans doute de la main du conservateur); foliotation en trois parties indépendantes (I, 1-92v; II, 1-104; III, 1-120); au f. 2r « ¶ Le premier livre du grand Olympe des histoires poétiques »; l'illustration, un peu moins riche que dans les éditions lyonnaises, se compose d'environ 150 gravures sur bois, dont la majorité sont de contenu virgilien; plusieurs suites de lettrines ornées (8, 6 ou 4 UR) marquent le début des chapitres et des paragraphes.

USTC, 27627; Renouard, V, 1537, n. 602; FVB, 40172; Bechtel 2010, O-345

- J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283
- J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1115
- G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux xv^e et xvi^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 61
- Ch. BEAULIEUX 1909, « Catalogue de la Réserve xvi^e siècle (1501-1540) de la bibliothèque de l'Université de Paris », in *Revue des Bibliothèques*, 19, n. 1178, p. 316
- J. BUECHLER 1895, *Publio Ovidio Naso Sulmonensis. An Exhibit of his Works at Bailey / Howe Library and the Robert Hull Fleming Museum at the University of Vermont*, Burlington, University of Vermont, n. 4, p. 8-9

Les éditions 10 à 13 et 36, dont l'impression est partagée entre Vivant Gaultherot, Arnoul L'Angelier, Guillaume Le Bret, Jean Ruelle, Pierre Vidoue (Bechtel 2010, O-346, cite aussi Alain Lotrian, dont on n'a pas retrouvé la trace) sont basées sur l'édition Pierre Sergent 1537 (n. 9 ci-dessus), dont elles reproduisent la pagination et les bois ; la datation varie entre 1538 et 1539.

(10) Paris, Jean Réal (vend Guillaume Le Bret), 1538 [London, VAM, 88-D-56 ; Sankt-Peterburg, RNB, 7-55-12-94]

In-8 ; trois parties (92, 104 et 120 f.) ; titre en rouge et noir.

titre : *Le Grand Olympe des bystoires poëtiques du prince de poësie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre authentique et de hault artifice, plaine de honneste recreation. Traduict de latin en françoys et imprimé à Paris*

titre de la deuxième partie : *La seconde partie du grand Olympe des bystoires poëtiques, contentant cinq livres ensuyvans de la Metamorphose de Ovide, poete elegant et sur tous le mieulx disant. M.D.XXXVIII*

titre de la troisième partie : *La tierce partie du grand Olympe des bystoires poëtiques, contentant les cinq derniers livres de la Metamorphose de Ovide, le noble poëte & de tres illustre eloquence. M.D.XXXVIII*

colophon : « On les vend à Paris par Guillaume Le Brect, demourant au Clou Bruneau, à la Corne de cerf ».

USTC, 75926 ; FVB, 40176 ; Bechtel 2010, O-346

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux xv^e et xvi^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 67

(11) Paris, Jean Réal (vend Vivant Gautherot), 1538-1539 [Paris, BnF, Rés. P-Yc-729]

In-8 ; 2 feuillets de garde + trois parties (de 92, 104, 120 f. ; table sur le f. 120v) + 4 + 2 f. de garde) ; 150 x 87 mm (justification 130 x 80 mm ; pages très rognées en haut) ; dans cette édition la datation varie entre 1538 et 1539 ; titre en rouge et noir.

titre : *Le Grand Olympe des hystoires poëtiques du prince de poésie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre authentique et de hault artifice, plaine de bonneste recreation. Traduict de latin en françoys et imprimé à Paris*

titre de la deuxième partie : *La seconde partie du grand Olympe des hystoires poëtiques, contentant cinq livres ensuyvans de la Metamorphose de Ovide, poete elegant et sur tous le mieulx disant. M.D.XXXVIII*

titre de la troisième partie : *La tierce partie du grand Olympe des hystoires poëtiques, contentant les cinq derniers livres de la Metamorphose de Ovide, le noble poëte & de tres illustre eloquence. M.D.XXXVIII*

colophon : « M.D.XXXIX. On les vend à Paris par Vivant Gantherot [sic], demourant en la rue Saint Jacques, à l'enseigne du Mortier d'or ».

USTC 60579 ; Renouard, V, 1539, n. 1455 ; FVB, 40186 ; Bechtel 2010, O-346

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux xv^e et xvi^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 71

(12) Paris, Jean Réal (vend Arnoul L'Angelier), 1538 [Cambridge (USA), Harvard UL, Houghton Libr., Typ-515-38-663]

In-8; trois parties (92, 104, 120 f.); titre en rouge et noir, dans un encadrement.

titre : *Le Grand Olympe des hystoires poëtiques du prince de poësie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre authentique et de hault artifice, plaine de bonneste recreation. Traduict de latin en françoys et imprimé à Paris*

titre de la deuxième partie : *La seconde partie du grand Olympe des hystoires poëtiques, contentant cinq livres ensuyvans de la Metamorphose de Ovide, poete elegant et sur tous le mieulx disant. M.D.XXXVIII*

titre de la troisième partie : *La tierce partie du grand Olympe des hystoires poëtiques, contentant les cinq derniers livres de la Metamorphose de Ovide, le noble poëte & de tres illustre eloquence. M.D.XXXVIII*

colophon : « Imprimé nouvellement à Paris par Jehan Real, imprimeur, l'an de grace M.D.XXXVIII. On les vend à Paris par Arnoul L'Angelier, en la grant salle du Palais, au second pillier ».

USTC, 57939; Renouard, V, 1539, n. 1455; FVB, 40185; Bechtel 2010, O-346
J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1115

(13) Paris, Jean Réal (vend Jean Ruelle), 1538 [London, BL, 1068-g-18]

In-8; trois parties (92, 104, 120 f.); titre en rouge et noir, dans un encadrement.

titre : *Le Grand Olympe des hystoires poëtiques du prince de poësie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre authentique et de hault artifice, plaine de bonneste recreation. Traduict de latin en françoys et imprimé à Paris*

titre de la deuxième partie : *La seconde partie du grand Olympe des hystoires poëtiques, contentant cinq livres ensuyvans de la Metamorphose de Ovide, poete elegant et sur tous le mieulx disant. M.D.XXXVIII*

titre de la troisième partie : *La tierce partie du grand Olympe des hystoires poëtiques, contentant les cinq derniers livres de la Metamorphose de Ovide, le noble poëte & de tres illustre eloquence. M.D.XXXVIII*

USTC, 55654 ; Renouard, V, 1539, n. 1455 ; FVB, 40187 ; Bechtel 2010, O-346

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283

(14) Paris, Denis Janot, 1539 [Paris, B. Inst., Duplessis 8^o-914 ; Paris, BnF, Rés. P-Yc-1695 ; München, BSB, Res. A-lat-a-1230-1-3 (en ligne) ; Madrid, BN, R/1949 ; London, BL, 1068-g-5 ; Burlington (USA), Univ. of Vermont Library, PA6519-M2-1539 ; Cambridge (USA), Harvard UL, Houghton Libr., Typ-515-39-663 ; Los Angeles, Getty Research Institute, Special Collection PA6523-M2-J3-1539 (en ligne : Internet Archive) ; New York, NYPL, Spencer Collection]

titre : *Les XV livres de la Metamorphose d'Ovide (poète tres elegant) contenant l'Olympe des histoires poëtiques traduictz de Latin en François, le tout figuré de nouvelles figures & histoires, nouvellement imprimé à Paris par Denys Janot libraire & imprimeur*

In-8 ; trois volumes ; 258 vignettes, correspondant à 141 gravures sur bois (nombreux réemplois), qui sont l'œuvre, selon Ruth Mortimer (ancienne Conservatrice à la Houghton Library), d'au moins huit artistes différents (Buechler 1985, p. 9) ; ces vignettes sont considérées comme la source des compositions de Bernard Salomon pour *La Metamorphose d'Ovide figuree*, qui furent utilisées dans les éditions plus tardives du *Grand Olympe* (voir ci-dessous, n. 24 à 26, 30, 34 et 37) ; en bas de la page de titre : « On les vend à Paris en la rue Neufve Nostre Dame, à l'enseigne Saint Jehan Baptiste, prés Sainte Geneniefte [*sic*] des Ardens, par Denys Janot ».

USTC, 55655 ; Renouard, V, 1539, n. 1456

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1116

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux XV^e et XVI^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 73

M. D. HENKEL 1926-1927, « Illustrierte Ausgaben von Ovids

Metamorphosen im xv, xvi und xvii Jahrhundert », in *Vortrage der Bibliothek Warburg*, p. 58-144 (+ planches)

R. BRUN 1930, *Le livre illustré en France au xv^e siècle*, Paris, Picard, p. 275

J. BUECHLER 1985, *Publio Ovidio Naso Sulmonensis. An Exhibit of his Works at Bailey / Howe Library and the Robert Hull Fleming Museum at the University of Vermont*, Burlington, Univ. of Vermont, n. 4, p. 8-9

G. AMIELLE 1989, *Les traductions françaises des Métamorphoses d'Ovide*, Paris, Jean Touzot, p. 118-129

Notice en ligne : BP16, 109471

(15) Paris, Ambroise Girault, 1543 [Aberystwyth, NLW, b-43-P3(11); Philadelphia, UL, O-131]

titre : *Le grand Olympe des histoires poëtiques du prince de poésie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre authentique & de hault artifice, plein de honneste recreation. Traduict de Latin en François, & imprimé nouvellement*

In-8 ; trois parties (76, 84, 97 f.) ; 170 mm de hauteur ; le volume est illustré.

USTC, 49450 ; FVB, 40194

(16) Paris, Jean Foucher, 1543 [Wien, ÖNB, 35-K-62 (en ligne)]

titre : *Le Grand Olympe des histoires poëtiques du prince de poésie Ovide Naso en sa Metamorphose. Œuvre authentique, & de hault artifice, plein de honneste recreation. Traduict de Latin en François, & imprimé nouvellement*

In-8 ; trois volumes aux titres et à la foliotation indépendantes ; la troisième partie se termine par la *Table des choses memorables*, sans foliotation ; ni colophon ni marque du libraire.

En bas de la page de titre, après la vignette représentant l'auteur, la date 1543, puis : « On les vend à Paris, en la rue Saint Jacques, à l'enseigne de la fleur de lys, par Jean Foucher ».

titre de la deuxième partie : *La seconde partie du grand Olympe des histoires poëtiques, contentans cinq livres ensuyvans de la Metamorphose d'Ovide, poète elegant, et sur tous le mieulx disant.*

titre de la troisième partie : *La tierce partie du grand Olympe des histoires poëtiques, contentant les cinq derniers livres de la Metamorphose d'Ovide, le noble poète elegant, & de très illustre eloquence. Traduict & imprimé nouvellement.*

USTC, 76207 ; FVB, 40193

(17) Paris, Pierre Sergent, 1543 [Metz, BM, Réserve OO-516; Sankt-Peterburg, RNB, 7-55-6-46]

titre : *Le grand Olympe des histoires poëtiques du prince de poésie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre autentique & de hault artifice, plein de honneste recreation. Traduict de Latin en François & imprimé nouvellement*

In-8; trois parties à la foliotation indépendante (76, 84, 97 f.), chacune avec page de titre et date, reliées en un seul volume; 170 x 105 mm; en bas de la page de titre, après la vignette représentant l'auteur, « On les vend à Paris, en la rue neufve Nostre Dame, à l'enseigne de l'ymage saint Nicolas, par Pierre Sergent ».

USTC, 38539; FVB, 40195

(18) Paris, Vivant Gaultherot, 1543 [Gand, UB, BL-1342 (en ligne); Philadelphia, UL, LatC-Ov403-Eh11-1543]

titre : *Le grand Olympe des histoires poëtiques du prince de poésie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre autentique & de hault artifice, plein de honneste recreation. Traduict de Latin en François, & imprimé nouvellement*

In-8; trois parties (76, 84, 97 f.) aux titres indépendants, reliées en un seul volume; le cycle iconographique, très riche, s'inspire de celui de l'édition lyonnaise de 1532 (n. 7 ci-dessus); lettrines appartenant à plusieurs séries; à la fin du troisième volume (f. 97v), « Table des choses memorables du Grand Olympe des histoires poëtiques », qui s'étend sur trois feuillets supplémentaires, non foliotés.

USTC, 80800; FVB, 40196

J. MACHIELS 1979, *Catalogue van de boeken gedrukt voor 1600 aanwezig op de Centrale Bibliotheek van de Rijksuniversiteit Gent*, Gent, Centrale Bibliotheek, n. O-147

(19) Paris, Guillaume Le Bret, 1549 [Paris, B. Ste-Geneviève, 8°-Y-485-inv. 1608-Rés.]

titre : *Les XV livres de la Metamorphose d'Ovide, poete tres elegant, contenant l'Olympe des histoires poëtiques, traduictz de Latin en François*

In-16, foliotation continue 2-415 (page de titre non numérotée); en bas de la page de titre : « À Paris. Pour Guillaume Le Bret, demourant chez Bruneau, à l'enseigne de la Corne de Cerf. 1549 »; en bas du f. 415r : « Fin

du grand Olympe » ; au verso : « Table des choses memorables du grand Olympe de hystoires poëtiques » ; la table s'étend sur 5 f. supplémentaires non foliotés ; éd. non illustrée ; quelques lettrines décorées (motifs végétaux) 6 UR ; capitales simples 2 UR ; 110 x 70 mm (justification 90 x 45 mm) ; l'édition garde la division en trois parties, mais elle est imprimée en un seul volume ; f. 119r : « Cy fine le cinquiesme livre du Grand Olympe des histoires poëtiques » ; f. 119v : « La seconde partie de la *Metamorphose* d'Ovide en ses histoires poëtiques » ; f. 255v : « Fin du dixiesme livre du grand Olympe des histoires poëtiques » ; f. 256r : « La tierce partie de la *Metamorphose* d'Ovide en ses histoires poëtiques ».

USTC, 48137 ; FVB, 40207

(20) [Paris, Étienne Groulleau], s. d. [ca 1550] [Paris, ENSBA, Masson 235]

titre : [*Le Grand Olympe des hystoires poëtiques*]

In-16 ; 492 f. ; 120 x 80 mm ; caractères gothiques ; trois parties, en un seul volume à la foliotation continue (f. 2-386) ; f. 2r : « Le premier livre du Grand Olympe des histoires poëtiques » ; f. 109r : « La seconde partie de la *Metamorphose* d'Ovide, & sixiesme livre des histoires poëtiques » ; f. 237r : « La tierce partie de la *Metamorphose* d'Ovide, & unziesme livre des Histoires poëtiques » ; illustrations ; exemplaire acéphale ; le texte des *Métamorphoses* est suivi d'une table qui occupe 6 f. non foliotés : « Table des choses memorables du grand Olympe des hystoires poëtiques ». L'attribution de l'édition à Etienne Groulleau est conjecturale : dans l'ancien inventaire du fonds Masson les imprimés sont répertoriés en général sur la base des éditeurs : les cotes 230 à 241 renvoient à des éditions de Groulleau.

USTC, 76781 ; FVB, 40209

(21) Paris, Guillaume Thibout, 1556 [Paris, ENSBA, Masson 600 ; Sankt-Peterburg, RNB, 7-9-7-99]

titre : *Les XV livres de la Methamorphose d'Ovide, Poëte tres elegant, contenans l'Olympe des histoires poëtiques, traduites de latin en françois. Reveu et corrigé*

In-16, tranches dorées ; dans la page de titre, après une vignette représentant l'auteur à son pupitre, « A Paris, de l'Imprimerie Guillaume Thibout », puis la date 1556 ; foliotation 1-379 à partir de la page de titre ; le texte est divisé en trois parties à la foliotation continue ; f. 107r :

« La seconde partie de la Metamorphose d'Ovide et sixiesme livre des histoires poétiques [*sic*] | Le debat entre Pallas & Arachnés » ; f. 232r : « La tierce partie de la Metamorphose d'Ovide, et unziesme livre des histoires poétiques. La fin d'Orpheüs souverain » ; f. 379r : « Fin du grand Olympe ». Le texte est suivi d'une « Table des choses memorables du Grand Olympe des hystoires Poëtiques » (du f. 379v au recto du 5^e f. qui suit : « Fin de la Table ») ; suivent un f. blanc et une feuille de garde.

USTC, 76787 ; FVB, 40219

(22) Paris, Jean Ruelle, 1570 [Paris, BnF, Rés. P-Yc-731 (ex-libris sur la page de titre : « Jacques Chollet ») ; Paris, BnF, Ye-6656 (Gallica *intra muros*) ; Paris, B. Arsenal, 8-BL-4756]

titre : *Les Quinze livres de la Methamorphose d'Ovide, Poëte tres elegant, contenant l'Olympe des Hystoires poëtiques, traduitz de Latin en François, revu et corrigé nouvellement*

In-16 ; en bas de la page de titre, dans un riche encadrement : « A Paris ; Chez Jan Ruelle, rue S. Jacques, à l'enseigne S. Nicolas » suivi de la date 1570 ; le texte est divisé en trois parties imprimées en continu ; foliotation progressive de 1 à 361 (f. 100v : « La seconde partie de la Metamorphose d'Ovide & sixiesme livre des histoires poétiques » ; f. 220v : « La tierce partie de la Metamorphose d'Ovide, & unziesme livre des histoires poëtiques ») ; lettrines ornées appartenant à plusieurs séries ; programme iconographique moins riche que dans les autres éditions.

USTC, 61335 ; FVB, 40231

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux XV^e et XVI^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 114

M. D. HENKEL 1926-1927, « Illustrierte Ausgaben von Ovids *Metamorphosen* im xv, xvi und xvii Jahrhundert », in *Vortrage der Bibliothek Warburg*, p. 58-144 (+ planches)

G. AMIELLE 1989, *Les traductions françaises des Métamorphoses d'Ovide*, Paris, Jean Touzot, p. 130-135

(23) Paris, Jérôme de Marnef et Guillaume Cavellat, 1572 [London, BL ?]

titre : [*Les XV livres de la Metamorphose d'Ovide contenant l'Olympe des hystoires poëtiques*]

In-16; 392 f.; édition citée par Renouard, qui décrit un exemplaire conservé dans une collection particulière; l'exemplaire BL qu'il cite ne figure pas actuellement dans le catalogue.

USTC, 61489; FVB, 40233

Ph. RENOARD 1986, *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle*, fascicule Cavellat, Marnef et Cavellat, [rééd. par I. Pantin], Paris, BnF, n. 286

(24) Paris, Jérôme de Marnef et Guillaume Cavellat, 1574 [Paris, BnF, Rés. P-Yc-1630 (Gallica); Wien, ÖNB, 38-Y-183; Burlington (USA), Univ. of Vermont Library, MINI-PA6523-M2-M3-1574; Evanston (USA), Northwestern Univ., cote inconnue (USTC); Evanston (USA), Library of United Garrett-Evangelical and Seabury-Western Theological Seminaries, Special Collections 87108-UFH]

titre : *Les XV livres de la Métamorphose d'Ovide, poète tres elegant, contenant l'Olympe des histoires poëtiques*

In-16; 415 f.; pagination 3-760; le texte est divisé en trois parties : prologue de la seconde partie aux p. 220-221; la seconde partie commence à la p. 221; prologue de la troisième partie p. 474; le texte est suivi d'une « Table des choses memorables du Grand Olympe des histoires poëtiques », sur 10 feuillets non paginés; au recto du dixième feuillet : « À Paris, de l'imprimerie de Hierosme de Marnef & Guillaume Cavellat »; au verso, marque du Pélican, avec la devise « En moy la mort, en moy la vie ».

187 gravures sur bois, qui s'inspirent ou reproduisent le cycle iconographique conçu par Bernard Salomon pour *La Metamorphose d'Ovide figuree*, publiée par Jean de Tournes à Lyon en 1557. Le texte de cette édition de Tournes ne s'insère pas dans la tradition de l'*Ovide moralisé* en prose, mais son cycle iconographique fut réutilisé dans les éditions du *Grand Olympe* de Marnef et Cavellat (cf. n. 25, 26 ci-dessous) puis de Jean (II) de Tournes (n. 30, 34, 39).

USTC, 23256; FVB, 40238

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 284

Ph. RENOARD 1986, *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle*, fascicule Cavellat, Marnef et Cavellat [rééd. par I. Pantin], Paris, BnF, n. 316

(25) Paris, Jérôme de Marnef et veuve Guillaume Cavellat, 1580 [Torino, BNU, F-XIII-18 ; Columbia, UL, PA6523-M2-1580]

titre : *Les XV livres de la Metamorphose d'Ovide, poète tres elegant, contenant l'Olympe des histoires poëtiques, traduits de Latin en François*

In-16 ; 762 p. ; après le titre : « reveuz, corrigez & augmentés de plusieurs figures outre les precedentes impressions » ; en bas de la page de titre : « à Paris, chez Hierosme de Marnef & la veufve Guillaume Cavellat, au mont S. Hilaire, à l'enseigne du Pelican, 1580 » ; colophon : « à Paris, par Charles Roger, imprimeur demourant à la court de Baviere, 1579 » ; le cycle iconographique est celui de l'édition de 1574 (voir ci-dessus, n. 24).

USTC, 62232 ; FVB, 40245

Ph. RENOARD 1986, *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle*, fascicule Cavellat, Marnef et Cavellat, [rééd. par I. Pantin], Paris, BnF, n. 386

(26) Paris, Jérôme de Marnef et veuve Guillaume Cavellat, 1586 [London, BL, 11481-a-1 : le titre indiqué dans le catalogue de la BL (*Le grand Olympe*) est à corriger]

titre : *Les XV livres de la Metamorphose contenant l'Olympe des histoires poëtiques, traduits de Latin en François, reveuz, corrigez & augmentez de plusieurs figures outre les precedentes impressions*

In-16 ; 392 f. paginés [1-2], 3-762 ; marque de Jérôme Marnef (n. 733 de Renouard 1986, avec la devise « En moy la mort, en moy la vie ») ; en bas de la page de titre : « À Paris, Chez Hierosme de Marnef & la veufve Guillaume Cavellat, au mont S. Hilaire, à l'enseigne du Pelican, M.D.LXXXVI ».

Cette édition ajoute le poème tiré de *La Sepmaine ou Creation du Monde*, première journée, de Du Bartas (voir aussi ci-dessous n. 27, 30, 32, 34) ; le cycle iconographique reprend celui de l'édition de 1574 (n. 24 ci-dessus), inspiré de celui de Bernard Salomon.

USTC, 23266 ; FVB, 40251

Ph. RENOARD 1986, *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle*, fascicule Cavellat, Marnef et Cavellat, [rééd. par I. Pantin], Paris, BnF, n. 466

(27) Paris, veuve Jean Ruelle, 1586 [Moscou, RGB, MK Paris Ruelle 1586-8°]

titre : *Olympe ou Metamorphose d'Ovide. Traduction nouvelle, conferee avec le Latin, et enrichie de plusieurs figures. Avec une belle description du Chaos par le S. du Bartas*

In-16; f. 7 + 427 + 8; illustrations.

USTC, 84427; FVB, 40252

(28) Rouen, Thomas Mallard, 1589 [Evanston (USA), Library of United Garrett-Evangelical and Seabury-Western Theological Seminaries, Special Collections 87108-UF-1589]

titre : *Les XV livres de la Metamorphose d'Ovide, poëte tres elegant, contenant l'Olympe des histoires poëtiques, traduits de latin en françois, reveuz, corriges & augmentez de plusieurs figures outre les precedentes impressions*

In-16; 762 p. + 22 non numérotées; illustrations; 130 mm.

USTC, 76142; FVB, 40254

(29) Rouen, Thomas Mallard, 1590 [Jena, ThULB, 12-Phil-VIII-22]

titre : *Les XV livres de la Metamorphose d'Ovide, contenant l'Olympe des histoires poëtiques, traduits de latin en françois*

In-16; 762 p. + 22 non numérotées.

USTC, 79242; FVB, 40256

(30) [Genève], Jean (II) de Tournes, 1597 [Lyon, MICG, n. 3; Genève, BPU, Hd-1460-Rés (en ligne); London, BL, C-38-a-30]

titre : *Olympe ou Metamorphose d'Ovide. Traduction nouvelle, conferee avec le Latin, & enrichie de plusieurs figures. Avec la description du Chaos en vers françois par le S. du Bartas*

In 16; 829 p.; sur la page de titre : portrait d'Ovide en médaillon; lettrines ornées; encadrements sur bois; 194 gravures sur bois : Jean de Tournes réutilise ou reproduit le cycle iconographique conçu par Bernard Salomon pour *La Metamorphose d'Ovide figuree*, publiée par son père Jean de Tournes à Lyon en 1557 (Cartier 1937, p. 376; Amielle 1989, p. 198-240), dont le texte ne s'insère pas dans la tradition de l'*Ovide moralisé* en prose (la traduction en huitains des *Métamorphoses* contenue

dans cette édition est anonyme ; elle est attribuée à Jean de Vauzelles, ou à Barthélemy Aneau ou à Charles Fontaine).

USTC, 56252 ; FVB, 40257

A. CARTIER 1937, *Bibliographie des éditions des de Tournes*, Paris, Éditions des Bibliothèques nationales, *passim* et p. 698

G. AMIELLE 1989, *Les traductions françaises des Métamorphoses d'Ovide*, Paris, Jean Touzot

J.-F. GILMONT 2015, *Les éditions imprimées à Genève, Lausanne et Neuchâtel aux XV^e et XVI^e siècles*, Genève, Droz, n. 3929

(31) Rouen, Théodore Reinsart, 1604 [London, BL, 833-a-6 (le titre *Le grand Olympe*, qui figure dans le catalogue, est à corriger)]

titre : *Les XV Livres de la Metamorphose d'Ovide, poëte tres elegant, contenant l'Olympe des Histoires poëtiques, traduits de Latin en Francois*

In-16 ; 762 p.

USTC, 6813347

(32) Paris, Nicolas Bonfons, 1604 [un exemplaire en vente (octobre 2022) chez le libraire Christian Richard, Nantes ; catalogue en ligne, avec description : livre-rare-book]

titre : *Olympe, ou Metamorphose d'Ovide. Traduction nouvelle conferée avec le Latin & enrichie de plusieurs figures avec une belle description du Chaos par le S. du Bartas*

In-12 ; 4 + 324 + 8 f. ; 135 x 84 mm ; médaillon d'Ovide sur la page de titre ; 101 gravures sur bois attribuées à Bernard Salomon ; reliure du XVII^e siècle ; reproduit l'édition de Jean II de Tournes de 1583 ou celle de 1597, dont elle est probablement une contrefaçon parisienne ; la lettre dédicatoire de Jean de Tournes à Louis Turquet est omise.

(33) Rouen, Théodore Reinsart, 1608 [Los Angeles, Getty Research Institute, 92 (en ligne)]

titre : *La Metamorphose d'Ovide, contenant l'Olympe des histoires poëtiques, traduits de Latin en François. Nouvellement revu & corrigé et mis en meilleur François que les precedentes impressions*

In-16; 746 + 22 p. + 1; 130 mm; pagination continue; p. 221 : « La seconde partie de la *Metamorphose* d'Ovide, & sixième livre des histoires poétiques »; le passage au Livre XI et à la troisième partie, p. 463, n'est indiqué que par : « L'onzième livre de la *Metamorphose* d'Ovide »; 178 gravures sur bois qui recopient le cycle conçu par Bernard Salomon pour la *Metamorphose d'Ovide figuree* de 1557.

Catalogue raisonné des livres de la Bibliothèque de M. Ambroise Firmin-Didot
1867, Paris, Firmin-Didot, t. I, p. 243

A. FIRMIN-DIDOT 1873, « Étude sur Jean Cousin », in *Le Bibliophile français*, 6, n. 761, p. 24

(34) [Genève], Jean (II) de Tournes, 1609 [Zürich, ZB, 6-UG-RR-1662; Genève, BPU, Su-4712; Lyon, BM, Rés. 812715, en ligne]

titre : *Olympe ou Metamorphose d'Ovide. Traduction nouvelle, conferee avec le Latin, & enrichie de plusieurs figures. Avec la description du Chaos en vers françois par le S. du Bartas*

In-8; 18 f. non numérotés + 829 p. (la pagination commence aux *Métamorphoses* d'Ovide); 120 mm; p. [830] : extrait du privilège signé à Lyon le 21 janvier 1574; 196 gravures sur bois, œuvre de Bernard Salomon, reprises ou recopiées de *La Metamorphose d'Ovide figuree* publiée par son père Jean (I) de Tournes à Lyon en 1557 (voir ci-dessus n. 24 à 26, et ci-dessous n. 39).

Les *Métamorphoses* sont précédées de : (1) *Epistre de I.D.T à L.T., son singulier ami, S.*; (2) *Abbrégé de la vie d'Ovide, extrait de ses œuvres*; (3) *Table alphabétique des fables, & autres principales matieres mentionnees aux quinze livres de la Metamorphose d'Ovide*; (4) *Belle description du Chaos, par Guillaume de Saluste, S. du Bartas* (en vers; poème tiré de *La Sepmaine ou Creation du Monde*, première journée); titre de la section *Métamorphoses* : « Metamorphose d'Ovide, mise de nouveau en françois & enrichie de plusieurs belles figures representans au vif les principales fables et transformations proposees aux quinze livres d'icelle ». Le texte du *Grand Olympe* est remanié.

USTC, 6703033

A. CARTIER 1937, *Bibliographie des éditions des de Tournes*, Paris, Éditions des Bibliothèques nationales, p. 756 et *passim*

Nous indiquons à part (n. 35-40) les éditions dont aucun exemplaire n'est connu :

(35) Lyon, Denys de Harsy pour Romain Morin, 1530

titre : [*Le grand Olympe des histoires poétiques*]

Édition citée par Antoine du Verdier dans sa *Bibliothèque* (1585, p. 935-936) ; probablement première édition du *Grand Olympe* de 1532.

USTC, 94272 ; Baudrier V, p. 374-375 ; FVB, 40148

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1115

(36) Paris, Pierre Vidoue, 1538

titre : [*Le Grand Olympe des hystoires poétiques du prince de poésie Ovide Naso en sa Metamorphose, œuvre authentique et de hault artifice, plaine de bonnestre recreation. Traduict de latin en françoys et imprimé à Paris. M.D.XXXVIII.*]

In-8 ; édition répertoriée par Duplessis 1889 ; il signale la souscription dans la page de titre : « On les vend à Paris par maistre Pierre Vidoue, demourant devant le college de Reims » ; et au f. 120r de la *Tierce partie* : « Imprimee nouvellement à Paris par Jehan Real, imprimeur l'an de grace M.D. XXXVIII ». Comme les autres éditions du *Grand Olympe* parues entre 1538 et 1539 (n. 10 à 13, ci-dessus), l'impression est en partage avec d'autres éditeurs.

Bechtel 2010, O-346

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux xv^e et xvii^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 66

(37) Paris, Denis Janot, 1543

titre : [*Les XV livres de la Metamorphose d'Ovide contenant l'Olympe des histoires poétiques, traduictz en françoys, le tout figuré de nouvelles figures et hystoires*]

In-8 ; édition citée par Brunet 1863 (IV, col. 284), Blanc 1886 (II, col. 1116), et Duplessis 1889 (p. 30) qui en indique aussi le titre

complet ; il s'agit probablement d'une réédition de celle que Janot publia en 1539 (ci-dessus, n. 14). Une édition ultérieure parut à Rouen en 1601 (ci-dessous, n. 40).

USTC, 95472 ; FVB, 40197

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 283-284

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1116

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux XV^e et XVI^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 161

(38) Paris, Nicolas Bonfons, 1576

titre : [*Le Grand Olympe des histoires poétiques*]

Édition citée par Antoine du Verdier dans sa *Bibliothèque* (1585, p. 935-936) ; in-16.

USTC, 94273 ; FVB, 40240

(39) Lyon, Jean (II) de Tournes, 1583

titre : [*Le Grand Olympe ou Metamorphose d'Ovide, reveu, corrigé & mis en meilleur langage par Loÿs Turquet*] (titre établi sur la base de du Verdier et de Blanc 1886)

Édition citée par Antoine du Verdier dans sa *Bibliothèque* (1585, p. 935-936) ; in-16.

C'est la première des éditions revues par Louis Turquet ; elle fut le modèle des éditions que Jean (II) de Tournes publia plus tard, sous le titre *Olympe ou Metamorphose*. L'extrait du privilège, qui figure aussi dans les éditions de 1597 et de 1609, date de 1582.

USTC, 94273 ; FVB, 40240

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1118

(40) Rouen, s. n., 1601

titre : [*Les XV livres de la Metamorphose d'Ovide contenant l'Olympe des histoires poétiques... reveus, corrigés et augmentés de plusieurs figures oultre les precedentes impressions*]

In-16 ; il s'agit probablement d'une réédition de celles que Janot publia en 1539 (ci-dessus, n. 14) et en 1543 (ci-dessus, n. 37).

J.-Ch. BRUNET 1863 (5^e éd.), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, Paris, Firmin Didot, t. 4, col. 282-283

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, vol. 2, col. 1116

G. DUPLESSIS 1889, *Essai bibliographique sur les différentes éditions des œuvres d'Ovide ornées de planches publiées aux xv^e et xvii^e siècles*, Paris, Vve L. Techener, n. 161

Deux éditions partielles sont aussi répertoriées :

(41) Paris, Michel Le Noir, s. d. [avant juillet 1509, selon Cappello 2021, p. 159, note 21] [Paris, BnF, Rés. P-Z-421, Gallica]

titre : *Le livre de Orpheüs translaté de latin en francoys, ouquel y a plusieurs choses recreatives*

In-4 ; 20 f. (sans foliotation) ; 180 x 130 mm ; 36 à 39 longues lignes par page ; caractères gothiques ; reliure en parchemin, xvi^e siècle ; dans la page de titre, une gravure sur bois reproduit en format réduit (118 x 101 mm) le frontispice de *La Bible des poètes*, avec Ovide qui montre l'œuf orphique ; le volume est conservé dans un recueil factice (Cappello 2021, p. 159, note 20), appartenant à une certaine Guillemette le Maçon : ex-libris d'une main du xvi^e siècle dans l'*Orpheüs* « A Guillemette le Maczon/ à la paine d'un oignon » (f. D3v), au verso du dernier feuillet « Je suis à Guillemette le Maczon/ à la paine d'un gros oignon », (f. D4v) ; en bas du colophon « A Guillemette le Maczon suy et à nul aultre ne veut estre ». Acheté par la BnF en 1892. Colophon : « Cy fine le Livre de Orpheüs, nouvellement imprimé à Paris par Michel Le Noir » ; le texte est extrait du Livre X et du début du Livre XI de *La Bible des poètes* d'Antoine Vérard ; il est reproduit de manière fidèle, sauf quelques retouches visant à rendre la fable indépendante.

- A. CLAUDIN 1901, *Histoire de l'imprimerie en France au xv^e et au xvii^e siècle*, Paris, Imprimerie nationale, t. II, p. 163-174, p. 166
- S. CAPPELLO 2018, « Michel Le Noir (1486-1520), éditeur de romans. Pour un recensement des éditions perdues », in *Le moyen français*, 83, p. 1-14, p. 11-12
- S. CAPPELLO 2020, « Les stratégies éditoriales de Michel Le Noir (1486-1520), éditeur de romans », in *Stratégies d'élargissement du lectorat dans la fiction narrative, xv^e et xvi^e siècles*, Paris, Classiques Garnier, p. 175-202, p. 193-194
- S. CAPPELLO 2021, « Fragments ovidiens dans les premiers imprimés », in *Ovide en France du Moyen Âge à nos jours*, Paris, Classiques Garnier, p. 153-172, p. 159-168

(42) Paris, Michel Le Noir, [ca 1510, selon Cappello 2021, p. 168, note 49] [London, BL, 12510-c-6]

titre : *Le livre du vaillant Perseüs, filz de Jupiter*

In-4 ; 10 f. (sans foliotation) ; 36 à 38 longues lignes par page ; caractères gothiques ; dans la page de titre, grande gravure sur bois (135 x 110 mm), représentant la conquête d'une ville avec un chevalier au premier plan (« Perseüs » selon le phylactère) : réemploi de la gravure de la page de titre d'*Herculés* (1500) et de l'incipit d'*Artus de Bretagne* (1502) ; colophon : « Cy finist Le livre du vaillant Perseüs, filz de Jupiter, nouvellement imprimé à Paris par Michel Le Noir » ; le texte reproduit fidèlement l'histoire de Persée contenue dans *La Bible des poètes*, entre la fin du Livre IV et le début du Livre V, avec quelques retouches et quelques omissions.

USTC, 55680 ; FVB, 42947

- S. CAPPELLO 2018, « Michel Le Noir (1486-1520), éditeur de romans. Pour un recensement des éditions perdues », in *Le moyen français*, 83, p. 1-14, p. 11-12
- S. CAPPELLO 2020, « Les stratégies éditoriales de Michel Le Noir (1486-1520), éditeur de romans », in *Stratégies d'élargissement du lectorat dans la fiction narrative, xv^e et xvi^e siècles*, Paris, Classiques Garnier, p. 175-202, p. 193-194
- S. CAPPELLO 2021, « Fragments ovidiens dans les premiers imprimés », in *Ovide en France du Moyen Âge à nos jours*, Paris, Classiques Garnier, p. 153-172, p. 168-171

Sont enfin connues une moralité et une réécriture en vers :

(43) s. l, s. n., s. d. (Angers, 1535 ?) [exemplaire perdu, conservé autrefois à la Bibliothèque royale de Dresde (aujourd'hui SLUB), cote Lit-Gall-Vet-146]

titre : *Moralité nouvelle, recreative et profitable, à quatre personnages, c'est à savoir Pyramus, Tisbee, Le bergier, La bergiere*

In-4 ; 18 f. ; 24 lignes par page, sans foliotation ; caractères gothiques ; marque sur la page de titre : un encadrement de feuilles et de fleurs renferme une fleur à quinze pétales et les lettres *I* et *C* reliées par un nœud (reproduction dans Picot 1901, qui l'associe à la marque dans le frontispice de *La Légende joyeuse maistre Pierre Faifeu*).

Réécriture en vers de *La Bible des poètes*, dont les gloses deviennent un dialogue entre *Le Bergier* et *La Bergiere* sur l'interprétation de la fable (f. 16-18, Picot 1901) ; van Emden 1973 a identifié la source dans la filiation de l'édition Mansion ; selon Cappello 2021 au moins une autre édition, aujourd'hui perdue, précède cette édition.

FVB, 40172

É. PICOT 1901, « Moralité nouvelle de Pyramus et Tisbee », in *Bulletin du bibliophile et du bibliothécaire*, 1, p. 1-35

W. VAN EMDEN 1973, « La légende de *Pyrame et Thisbé* : textes français des XV^e, XVI^e et XVII^e siècles », in *Études de langue et de littérature du Moyen Âge offertes à Félix Lecoy par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Paris, Honoré Champion, p. 569-583

S. CAPPELLO 2021, « Fragments ovidiens dans les premiers imprimés », in *Ovide en France du Moyen Âge à nos jours*, Paris, Classiques Garnier, p. 153-172, p. 157-158

(44) Niort, Thomas Portau, 1595 [Paris, BnF, Rés. Yc-738, Gallica ; Niort, Bibliothèque AD des Deux-Sèvres, 8-BIB-463 ; Niort, BM, Rés. P160E ; Poitiers, BM, DP-1736 ; Copenhague, KB, Rom-71290-8 ; London, BL, 237-f-9 ; Oxford, Bodl. Lib., Antiq. e-F-1595-1]

titre : *Les Histoires des poètes comprises au Grand Olympe, en ensuyvant la Metamorphose d'Ovide, et autres aditions et histoires poétiques propres pour la poésie*

In-4 ; 4 + 330 f. ; 183 x 130 mm ; la foliotation, continue, commence au premier livre des *Métamorphoses* ; la division en trois parties disparaît ;

sans illustrations. Version remaniée et mise en vers par Christophe Deffrans, dont le nom figure après le titre : « par Cristofle Deffrans, Ecuyer, Seigneur de la Jalouziere & de la Chaslonniere, pres Nyort, en Poictou » ; après la marque : « À Niort, par Thomas Portau, 1595 ». En tête de l'ouvrage : « Sonnet de F. D. M. Escuyer, Sieur des Ousches de Perigné, à Christophe Deffrancis, Seigneur de la Jalouziere, sur la traduction des quinzes [*sic*] livres d'Ovide, dit le grand Olympe » ; au verso, un poème d'une centaine de vers, adressé « Aux lecteurs » ; en bas de ces vers : « Tout ce livre nonobstant les fins de Chapitres ou commencemens quels qu'il soient se peut chanter sur le chant ci-dessous excepté les chansons d'Orphée au 10 livre », suivi de trois lignes de musique notée.

USTC, 21300 ; FVB, 15388

J. BLANC 1886, *Bibliographie italico-française universelle ou Catalogue méthodique de tous les imprimés en langue française sur l'Italie ancienne et moderne depuis l'origine de l'imprimerie (1475-1885)*, Milan, L'auteur-éditeur, col. 1118

H. CLOUZOT 1891, *Notes pour servir à l'histoire de l'imprimerie à Niort et dans les Deux-Sèvres*, Niort, Clouzot, n. 5

T. PEACH 2000, *Catalogue descriptif des éditions françaises, néo-latines et autres 1501-1600 de la Bibliothèque Municipale de Poitiers*, Genève, Slatkine, p. 205, n. 540

– traductions anciennes

Une traduction en anglais, par William Caxton, est transmise par un manuscrit unique en deux volumes, conservé à Cambridge (Magdalene Coll., double cote : Old Library, MS F-4-34 et Pepys Collection, ms 2124). Manuscrit en papier : le premier volume (livres I-IX) compte 272 f. ; le second (livres X-XV), 206 f. Le texte, écrit sur deux colonnes de 30 lignes chacune, en une grosse bâtarde bourguignonne, fut probablement recopié par un seul scribe. Des rubriques à l'encre rouge et des lettrines rouges et bleues structurent le texte. À la différence des autres traductions de Caxton, aucun imprimé ne nous est parvenu, ce qui est surprenant, car Caxton traduisait normalement des ouvrages de la littérature « bourguignonne » afin d'en produire des imprimés. Il est impossible, en l'état actuel, de savoir si une édition imprimée a existé ou non.

éditions

- D. BUSH 1968, *The Metamorphoses of Ovid Translated by William Caxton, 1480*, New York – Cambridge, Braziller – Magdalene College, vol. I, Books 1-9 The Phillipps manuscript, vol. II, Books 10-15 The Pepys manuscript (fac-similé)
- D. RUMRICH 2011, *The Middle English Text of Caxton's Ovid, Book I*, edited from Cambridge, Magdalene College, Old Library, MS F.4.34 with a parallel text of the *Ovide moralisé en prose II* edited from Paris, Bibliothèque Nationale, MS fonds francais 137, Heidelberg, Winter
- R. MOLL 2013, William Caxton, *The Booke of Ovyde named Methamorphose*, Oxford, Bodleian Library

(D) bibliographie**(1) édition**

- D. RUMRICH 2011, *The Middle English Text of Caxton's Ovid, Book I*, edited from Cambridge, Magdalene College, Old Library, MS F.4.34 with a parallel text of the *Ovide moralisé en prose II* edited from Paris, Bibliothèque Nationale, MS fonds francais 137, Heidelberg, Winter
- S. CERRITO 2020, *L'Ovide moralisé en prose* (version brugeoise). Édition établie sur la base du manuscrit Paris, BnF, fr. 137, avec en annexe l'*Epistre de Maistre Cesar* et le *De formis figurisque deorum* de Pierre Bersuire traduit en français. HDR sous la dir. de J. Ducos, Paris, Sorbonne Université

(2) bibliographie critique

- E. LANGLOIS 1901, « Une rédaction en prose de l'*Ovide moralisé* », in *Bibliothèque de l'École des chartes*, 62, p. 251-255
- M. D. HENKEL 1922, *De Houtsneden van Mansion's Ovide moralisé Bruges 1484*, Amsterdam, Uitg. van wege het Koninklijk Oudheidkundig Genootschap door P. N. van Kampen
- F. GHISALBERTI 1933, « L'*Ovidius moralizatus* di Pierre Bersuire », in *Studi romanzi*, 23, p. 74-85
- J. ENGELS 1945, *Études sur l'Ovide moralisé*, Groningen, J. B. Wolters
- W. VAN EMDEN 1973a, « L'histoire de *Pyrame et Thisbé* dans la mise en prose de l'*Ovide moralisé* : texte du manuscrit Paris, B.N.F. fr. 137, avec variantes et commentaires », in *Romania*, 94, p. 29-56

- W. VAN EMDEN 1973b, « La légende de *Pyrame et Thisbé* : textes français des xv^e, xvi^e et xvii^e siècles », in *Études de langue et de littérature du Moyen Âge offertes à Félix Lecoy par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Paris, Honoré Champion, p. 569-583
- W. KEMP 1988, « Les petits livres français illustrés de Romain Morin (1530-1532) », in *Il Rinascimento a Lione*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, vol. 1, p. 467-523
- M.-R. JUNG 1996a, « Les éditions manuscrites de l'*Ovide moralisé* », in *Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes*, 20, p. 251-274
- M.-R. JUNG 1996b, *La légende de Troie en France au Moyen-Âge*, Basel – Tübingen, Francke, p. 627-628
- M.-R. JUNG 1997, « *Ovide Metamorphose* en prose (Bruges, vers 1475) », in *Lettres romanes*, hors-série, p. 99-115
- M. B. WINN 1997, *Anthoine Vérard. Parisian Publisher 1485-1512*, Genève, Droz, p. 269-278
- S. VERVACKE 1999, *Forme et fonction des traductions moralisées des Métamorphoses d'Ovide. Le De formis figurisque deorum de Pierre Bersuire (Avignon, 1342), préface de la Bible des poètes (Bruges, Colard Mansion, 1484)*, Thèse sous la dir. de J.-C. Moisan, Université Laval, Québec
- S. CERRITO 2008, « L'*Ovide moralisé in prosa* (versione del ms. BnF, fr. 137) dal manoscritto alle edizioni a stampa : l'episodio della Scilla di Megara », in *Quaderni di Lingue e Letterature Straniere*, 33, p. 63-78
- S. CERRITO 2010, « L'*Ovide moralisé* mis en prose à la cour de Bourgogne », in *Mettre en prose aux XIV^e-XVI^e siècles. Approches linguistiques, philologiques, littéraires*, Turnhout, Brepols, p. 109-117
- S. CERRITO 2011a, « À propos de la *Bible des poètes* », in *Le moyen français*, 69, p. 1-14
- S. CERRITO 2011b, *Les traductions d'Ovide entre Moyen Âge et Renaissance : l'Ovide moralisé en prose (ms. BnF fr. 137). Édition partielle avec études linguistique et littéraire*, Thèse sous la dir. d'A. M. Babbi, Università di Verona
- S. CERRITO 2012, « Entre Ovide et *Ovide moralisé* : la mouvance des traductions d'Ovide au Moyen Âge et à la Renaissance », in *Le texte médiéval. De la variante à la recréation*, Paris, PUPS, p. 159-172
- S. CERRITO 2013a, « La peste d'Egina nelle *Metamorfosi* di Ovidio in francese (XIV-XVI secolo) », in *Malattia e separazione. Itinerari di scrittura della patologia nella letteratura*, Verona, Fiorini, p. 121-144

- S. CERRITO 2013b, « William Caxton traduttore di Ovidio », in *Dis/affinità elettive. Studi per Matilde De Pasquale*, Roma, Empiria, p. 43-56
- S. CERRITO 2015, « L'*Ovide moralisé* à l'aube de la Renaissance entre texte et image : de la prose brugeoise à la *Bible des poètes* », in *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 30, p. 197-219
- L. HARF-LANCNER – M. SIMON 2015, « Une lecture profane de l'*Ovide moralisé*. Le manuscrit BnF français 137 : une mythologie illustrée », in *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 30, p. 167-196
- S. CERRITO 2017, « Les gloses aux fables d'Ovide dans les *Métamorphoses* en français de Colard Mansion (Bruges, 1484) », in *Le français préclassique*, 19, p. 69-84
- S. CERRITO 2018, « La réception de l'*Ovide moralisé* aux xv^e-xvi^e siècles : les mises en prose », *L'Ovide moralisé. Livre I*, Paris, SATF, vol. I, t. 1, p. 237-246
- H. WIJSMAN 2018, « Publius Ovidius Naso, *Ovide moralisé* en vers », in *Colard Mansion. Incunabula, Prints and Manuscripts in Medieval Bruges*, Gent, Snoecke, p. 206
- A. SCHOYSMAN 2019, « Ponctuation et segmentation phrastique en diachronie : l'exemple des *Métamorphoses* d'Ovide en prose, de la *Bible des poètes* au *Grand Olympe* », in *Le français préclassique*, 21, p. 125-147
- S. CERRITO 2020a, « *La forme et figure de ceulx et celles que les Anciens cuiderent estre dieux* : le *De formis figurisque deorum* de Pierre Bersuire traduit en français », in *Studi francesi*, 192, p. 522-529
- S. CERRITO 2020b « L'image de la Grèce ancienne dans la mise en prose brugeoise de l'*Ovide moralisé* », in *Figures littéraires grecques en France et en Italie aux XIV^e et XV^e siècles*, Turnhout, Brepols, p. 79-92
- S. CERRITO 2020c « La métamorphose et son exégèse dans les rédactions brugeoises de l'*Ovide moralisé en prose* », in *Présences ovidiennes*, Limoges, Presses Universitaires de Limoges, p. 59-84
- S. CERRITO 2021, « Une relecture renaissante de l'*Ovide moralisé en prose* : *Le Grand Olympe des histoires poétiques du prince de la poésie Ovide* (Lyon, 1530-1532) », in *Ovide en France du Moyen Âge à nos jours*, Paris, Classiques Garnier, p. 173-204
- S. CERRITO 2022a, « La nymphe Aréthuse dans *La Bible des poètes* d'Antoine Vérard (Paris, 1493) », in *Réécritures et adaptations de l'Ovide moralisé*, Turnhout, Brepols, p. 211-233
- S. CERRITO 2022b, « L'*Ovide moralisé en prose* dans *Le Grand Olympe des*

- histoires poétiques* (Lyon, 1530-1532) », in *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 44, p. 165-181
- P. OTZENBERGER 2023, *Aspects de la réception de l'Ovide moralisé (XIV^e-XVI^e siècles) : réécrire, remanier, remodeler*, Thèse sous la dir. de M. Cavagna et Craig Baker, Université catholique de Louvain-la-Neuve
- S. CERRITO 2024, « Bacchus entre mythe et commentaire dans les *Metamorphose(s)* en français de Colard Mansion (Bruges, 1484) », in *Bacchus entre Moyen Âge et Renaissance*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, p. 69-90
- S. CERRITO (à paraître), « Voyages et voyageurs dans l'*Ovide moralisé en prose* (version brugeoise) », in *Le moyen français*